



## Le voyage des mots

*Abricot, amour, bachi-bouzouk, bijou,  
bizarre, chic, clown,  
mètre, passe-partout, valser...*

Des milliers de mots venus d'ailleurs ont enrichi la langue française au cours des siècles. La Semaine de la langue française, organisée du 10 au 20 mars 2007, sera l'occasion de mettre en évidence ces échanges.

À partir du thème des « mots migrants » et du choix des dix termes mis en lumière cette année – mais sans nécessairement se limiter à ceux-ci –, l'Inspection générale de l'Éducation nationale et la Direction générale de l'enseignement scolaire, en partenariat avec la Délégation générale à la langue française, proposent aux élèves, de la sixième à la terminale, de réaliser en classe de français une production collective ou individuelle qui mettra en valeur l'étymologie des mots, leur histoire, leur dimension culturelle.

*L'École des lettres* vous invite à participer à cette recherche ludique qui

amorcera une réflexion plus large sur l'enseignement du lexique à l'école, au collège et au lycée, dont il sera rendu compte dans les pages de la revue et sur son site.

### *Pistes de travail*

Le thème de cette année implique des recherches sur l'évolution de la langue dans le temps et dans l'espace, et induit donc deux démarches rappelées dans les textes officiels : le travail sur l'étymologie et la perspective diachronique des analyses lexicales.

Un troisième aspect est constitué par la dimension culturelle du vocabulaire, c'est-à-dire tout ce qui renvoie à l'implicite et aux connotations, dont la prise en compte constitue un élément essentiel dans l'étude et la maîtrise de la langue.

Dans cette perspective, en fonction des niveaux de classe et des publics d'élèves, plusieurs types de travaux (productions écrites ou orales)

peuvent être conduits. On suggérera trois axes principaux.

## *Le plaisir des mots*

Jouer avec les mots, leur forme et leur sens peut donner lieu à de nombreuses activités, individuelles ou en groupes : rédaction de poèmes et recueil de classe, illustrations, textes courts, etc. Il s'agira de prendre le mot comme un objet, de l'examiner, de le manipuler et de laisser courir l'imagination, l'humour, l'inventivité des élèves.

On peut penser à des poèmes (acrostiches, calligrammes, haïkus), à des définitions, à des collages... Ces travaux pourront être introduits par la lecture de poèmes en prose de Francis Ponge, du *Dictionnaire des idées reçues* de Flaubert, des productions de l'Oulipo...

## *L'univers des mots*

Le mot est abordé comme centre d'un réseau linguistique : on étudie son étymologie, ses transformations phonétiques, ses variations sémantiques, sa famille lexicale et/ou sémantique. On peut aborder ainsi les synonymes, antonymes, hyperonymes mais aussi les locutions, les proverbes, les particularismes régionaux, etc.

Cette approche s'appuiera utilement sur des recherches comparatives à partir des dictionnaires consultables

au CDI, sur cédéroms ou Internet : les différents *Robert*, étymologique et historique notamment, le *Trésor de la langue française*, le *Littré*, etc. Des enquêtes sur les diverses acceptions des mots, leur polysémie, leur degré d'usage peuvent également être conduites sous forme orale, dans l'établissement ou dans les familles des élèves, pour mettre en lumière l'évolution langagière d'une génération ou d'une culture à une autre.

Les productions peuvent prendre des formes diverses, soit schématisées en arborescences ou constellations, soit rédigées – par exemple, des récits de voyage ou de souvenirs des mots –, soit orales, à travers un recueil de témoignages.

## *La résonance des mots*

Ce sont les références culturelles et patrimoniales des mots qui seront mises en valeur dans cette approche qui peut évoquer :

- d'autres *modes d'expression artistique*, par exemple le cinéma (*bizarre*), la musique (*valser*), la peinture (*bijou*), la poésie (*amour*), la bande dessinée (*bachi-bouzouk*, avec la célébration du centenaire de Hergé), la chanson ;
- des *domaines scientifiques et techniques* (*abricot* pour la botanique, *mètre* pour la physique ou la géométrie) ;
- des *échos dans d'autres langues ou littératures* (rencontres avec des écrivains du pays d'origine d'un mot) ;

• des *images archétypales* véhiculées par les mots (*chic* a été exporté dans son sens français d'«élégance» vers d'autres langues, *Passe-Partout* est le nom donné par Jules Verne au valet français de Philéas Fogg...).

Récits, nouvelles, panneaux illustrés, enregistrements peuvent restituer les recherches menées par les élèves.

Ces pistes de travail constituent des suggestions que les professeurs pourront modifier, enrichir ou transformer en fonction des progressions établies dans les classes.

Seule contrainte: les travaux devront s'inscrire dans la perspective du thème «Le voyage des mots» et traiter de la mobilité, des échanges, des métamorphoses lexicales qui permettent de percevoir la langue française dans un processus d'évolution permanent en relation avec les autres langues. Les projets pourront donner lieu à des activités interdisciplinaires, menées avec les professeurs de langues vivantes et de langues anciennes.

L'aide des conseillers langue française des Directions régionales des affaires culturelles pourra également être sollicitée.

Les travaux devront parvenir au plus tard le **mercredi 7 février 2007** à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6, rue des Pyramides 75001 Paris. Une manifestation de valorisation des productions sera organisée conjointe-

ment par le ministère de l'Éducation nationale et la Délégation générale à la langue française au mois de mars 2007.

PASCAL CHARVET, *Inspecteur général*  
ODILE LUGINBUHL,  
*Inspecteur pédagogique régional*

### *Quelques ouvrages et sites essentiels*

[www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)

[www.lerobert.com](http://www.lerobert.com)

Henriette WALTER, *L'Aventure des mots français venus d'ailleurs*, R. Laffont, 1996.

Robert GALISSON, *De la langue à la culture par les mots*, Clé international, 1991.

Jacqueline PICOCHÉ, *Didactique du vocabulaire français*, Nathan, 1993.

Jean PRUVOST, «Lexique et vocabulaires: une dynamique d'apprentissage», *Études de linguistique appliquée*, n° 116, 1999.

Marie TREPS, *Les Mots voyageurs, petite histoire du français venu d'ailleurs*, Éditions du Seuil, 2003.

Pour participer à l'aventure et recevoir des informations sur les initiatives auxquelles donne lieu *Le voyage des mots*, inscrivez vos classes sur

**[www.ecoledeslettres.fr](http://www.ecoledeslettres.fr)**

en précisant les grandes lignes de votre projet.

Les textes et documents élaborés par vos élèves seront publiés sur le site de la revue tout au long de l'année.